

# Language Matters

## 雅禮中國語文研習所通訊

Issue no.59 @ Fall 2020

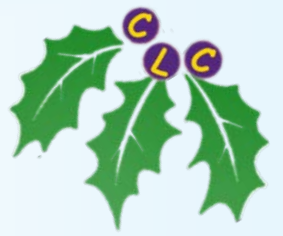
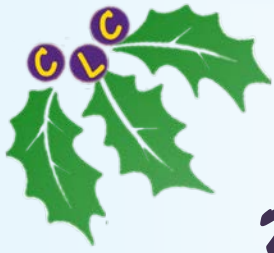


### Contents 目錄

Message From the Editor 稿約	2
Director's Message 所長寄語	3
Learning 學生園地	
KAWAI Ayako 河合絢子	5
– Local Street Food in Tsuen Wan District 荃灣區的地道美食	
LIN Zhi-Yuan 林志遠	7
– Why Did I Choose to Study at CUHK? 為什麼我選擇香港中文大學?	
Teaching 教師園地	
SHEN Minyu 沈敏瑜、LI Shanshan 李姍姍	9
– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粵對比	
Research 語言與文化研究	
孫磊	11
– 從克拉申“輸入假說”淺析中高級水平漢語學習者的聽力焦慮問題	
Special 特稿	
王浩勃博士及香港國語學會師生	13
– 國語學會五十週年誌慶	
Activities & News 動態與信息	
– CUHK Virtual Information Day for Undergraduate Admissions	17
– Pragmatic Internship in China 2021 (Beijing)	18
– Putonghua/ Cantonese for Chinese Speakers	19
– Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese)	19
– 2021 Spring & Summer in HK Chinese Language Programmes	20
– CLC's Online Chinese Courses	20

Online reading <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>

香港中文大學  
雅禮中國語文研習所



# 聖誕及新年快樂

## Merry Christmas and Happy New Year

### Language Matters 雅禮中國語文研習所通訊

#### About Us 關於我們

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

#### Editor-in-chief 主編

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

#### Associate Editor 副主編

Ms. LIU Zhenxia 劉震霞

#### Editor in Charge 責任編輯

Mr. LI Chunpu 李春普

#### Editors 編輯

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Ms. LI Yun 李耘

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Ms. YUEN Ching Man 袁靜文

#### Production 製作

Mr. PAK Heung Tai 白享泰

### Submission Guidelines

Language Matters(LM) is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in teaching or learning Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send manuscript to:

Editor, Language Matters  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Content : Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

Address : Continuing Education Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727  
Fax : (852) 2603 5004  
Email : [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site : <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.  
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

## 所長寄語



各位好，我是中國語言及文學系副教授何杏楓，很榮幸可以從2020年8月1日起接任香港中文大學雅禮中國語文研習所所長。我首先要感謝歷任所長對研習所的貢獻，並感謝各位同仁的信任和支持。

研習所是大學的語言教學單位，自1963年創辦以來，一直以弘揚華語文化、促進中西交流為己任，是大學走向國際化的重要一環。半個多世紀以來，研習所立足於香港，致力為世界培養熟識華語以及了解中國文化的人才，現已成為香港、乃至全球華語二語教學的重要基地。

研習所的課程涵蓋面廣泛，包括普通話和廣東話兩個課程體系，教學對象除了中大的本地學生和國際學生，還有廣大的社會人士。2009年加入文學院以後，研習所一如既往地秉承信念，配合大學“兩文三語”的教育方針，為來自不同國家、不同地區的學生提供多元、實用的普通話和廣東話訓練。

我們相信，語文是跟世界溝通的重要工具，也是文化承傳的載體。「結合傳統與現代，融會中國與西方」，不僅是大學創校先賢的使命，更是我們身體力行的目標。我們的課程，除了注重為學生提供嚴謹紮實的語文訓練、協助其融入大學校園以及香港社會，更着力拓展其知識範圍和世界視野，通過互動的教學方式、多樣的課外活動和海外交流，讓學生可以「走語文路，結文化緣」，收穫嶄新且豐富的文化體驗。

研習所與大學同齡，歷史悠久，同仁引以為傲。我期望研習所在未來可以加強本所歷史的整理，以發揚大學的人文精神、繼往開來。我們亦將立足本土，面向國際，以實體或網絡的形式，加強與世界的聯繫，令研習所的工作更為人所知。研習所同仁的學科背景多元，具備語言學、教育學、哲學、中國文學以至商業及政治學的專業訓練，不單能藉著課堂提高學生的語文能力，亦可在生活上為學生帶來成長的啟發。展望將來，研習所將繼續通過華語教學、教材出版以至學術研究，與學界和社會公眾互動，實踐大學的教育理想。

在全球疫情的影響下，研習所正面對重重困難和挑戰。作為新任所長，我將心懷謙卑，與各位同仁攜手並進、共度時艱。深盼各位同仁能在逆境中蹈厲奮發、堅守崗位、莊敬自強。讓我們齊心合力、繼續為研習所的目標而努力，為研習所再創輝煌的未來！

何杏楓

2020年9月於方樹泉樓

## Director's Message

Warm greetings to all! My name is Carole Hang Fung HOYAN, Associate Professor at the Department of Chinese Language and Literature. It is my honour to serve as the new director of the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) at the Chinese University of Hong Kong (CUHK) starting from 1 August 2020. I would like to thank my predecessors for their contributions to CLC and my colleagues for their trust and support.

CLC is a teaching unit at CUHK. The Centre has been promoting Chinese language and culture and facilitating exchange between China and the West since its founding in 1963, playing a crucial role in the internationalisation and globalisation of the University. For over half a century, the Centre has been providing training in Chinese language to learners from all over the world while exposing them to Chinese culture at the same time. CLC has now become an important stronghold for teaching Chinese as a second language in the world.

The scope of the courses offered at CLC is broad and wide, with programmes in both Putonghua and Cantonese. In addition to university students at CUHK (including local students, mainland students, international students, and exchange students), we also have students from all walks of life in society, ranging from working professionals to those who want to study Chinese intensively full-time. Since joining the Faculty of Arts in 2009, the Centre has continued to uphold its core values and follow the University's guiding principle of biliteracy and trilingualism, providing extensive and practical training in Putonghua and Cantonese to students from different regions and countries in the world.

We believe that language is an important tool for communicating with the world, as well as recording our cultural heritage. "To combine tradition with modernity and to bring China and the West together" was not only the mission of the University founders, but even more so the goal of our everyday practise. In addition to placing high importance on providing rigorous training in Chinese language to students from all over the world and helping them assimilate into campus life and Hong Kong society, our courses focus on expanding students' knowledge base and world views. Through interactive classes and a wide variety of extracurricular activities and overseas exchange programmes, our students are able to "walk the language road and tie the culture knot," effectively broadening their intellectual horizons, acquiring new ideas, and gaining new life experiences through their studies of Chinese.

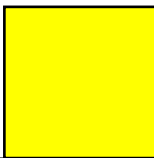
The Centre and the University are of the same age, both with long histories of which all colleagues at CLC are immensely proud. I look forward to the Centre organising its history to share with the public and carrying forward the University's humanistic spirit to forge ahead into the future. We will also reach all corners of the world while being based in Hong Kong, employing in-person and online modes of teaching to strengthen our global communication, making the work at CLC better known to all. The background of our team is highly diverse, with staff having received training in linguistics, education, philosophy, Chinese literature, and even business and political science. As such, we not only elevate students' language abilities at CLC, but also inspire growth and personal development. Looking ahead, CLC will continue to offer Chinese language courses, publish teaching materials, and conduct academic research to interact with the academic world and society, actualising the University's teaching aspirations.

Under the global pandemic, CLC is facing numerous challenges. As the new Director, I will humbly work hand in hand with my colleagues to tide over the difficulties together. I sincerely hope that everyone can stay strong and push through in the face of adversity. Let us work hard, strive to reach our goals, and create a glorious future for CLC!

Carole Hang Fung HOYAN

September 2020 at Fong Shu Chuen Building





# 荃灣區的地道美食

## Local Street Food in Tsuen Wan District



我想向大家介紹我喜歡的香港美食。香港有很多地方可以品嚐美食，但是我特別喜歡荃灣。

Ngóh séung tùhng daaihgā gaaisiuh ngóh jūngyi ge Hēunggóng méihshk. Hēunggóng yáuh hóudō deihfōng hóyih sihk dóu hóusihk ge yéh, daahnhaih ngóh dahkbiht jūngyi Chyùhnwāan.

河合絢子 KAWAI Ayako (日本 Japan)  
進修部課程 (廣東話)  
Continuing Education Programme (Cantonese)  
CAN3115 Summer Term 2019-2020  
推薦老師：張冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung



雞蛋仔



豆腐花

荃灣的小食店可以買到很多小吃。我最喜歡吃雞蛋仔和豆腐花。

Chyùhnwāan ge síusihkdim hóyih máaih dóu hóudō síusihk. Ngóh jeui jūngyi sihk gāidaahnjái tùhng dauhfuhfā.



菠蘿包

港式奶茶



墨西哥包



菠蘿包



港式奶茶

蛋撻



菠蘿包

荃灣有很多冰室和茶餐廳，我很喜歡在那裡一邊喝港式奶茶，一邊吃菠蘿包、墨西哥包、蛋撻和芝士撻。

Chyùhnwāan yáuh hóudō bīngsāt tùhng chàh chāantēng, ngóh hóu héifūn hái gódouh yātbihn yám Góngsik náaihchàh, yātbihn sihk bōlòhbāu, mahksāigōbāu, daahntāat tùhng jīsítāat.

荃灣也有大排檔，晚上才開，很熱鬧。我很喜歡大排檔的氣氛。

Chyùhnwāan dōu yáuh daaihpāihdong, yehmáahn sīnji hōi, hóu yihtnaauh. Ngóh hóu héifūn daaihpāihdong ge heifān.

荃灣還有舊式茶樓。白天可以在那裡吃點心，晚上可以吃廣東菜。我很喜歡那裡的點心和湯，也喜歡那裡的咕嚕肉和叉燒。

Chyùhnwāan juhng yáuh gauhsík chàhlàuh. Yahttau hóyíh hái gódouh sihk dímsām, yehmáahn hóyíh sihk Gwóngdūngchoi. Ngóh hóu héifūn gódouh ge dímsām tùhngmàaih tōng, dōu jūngyi gódouh ge gūlōuyuhk tùhng chāsū.



這裡是深井的酒樓，深井的燒鵝很有名，號稱「香港第一」。那裡的燒鵝皮脆肉嫩，很好吃。

Nīdouh haih Sāmjéng ge jáulàuh, Sāmjéng ge sū'ó hóu chēutméng. Houhchīng “Hēunggóng daihyāt”. Gódouh ge sū'ó pèih cheui yuhk nyuhn, hóu hóusihk.

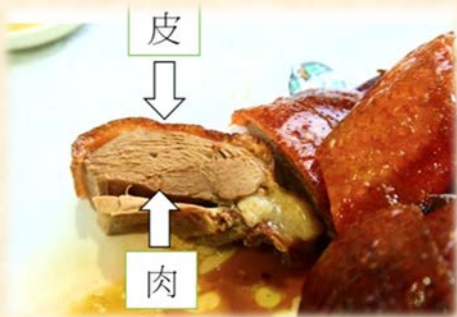
最後，如果喜歡素食，荃灣也是一個十分合適的好去處。荃灣老圍村的山上，是一個修道的隱世山林，山上的佛寺和道觀不下十數間，其中以圓玄學院和旁邊的西方寺名氣最大，歷史最悠久。那兒的齋菜標榜「少鹽、少糖、少油、無味精、無加工食材」，深受追求健康的本地人歡迎。



Jeuihauh, yùhgwó héifūn sihkjāai, Chyùhnwāan yihk dōu haih yātgo sahpfān hahpsík ge hóu heuichyu. Chyùhnwāan Lóuhwàih Chyūn ge sāanseuhngmihn, haih yātgo sāudouh ge yánsai sāanlāhm, sāanseuhngmihn ge fahtjí tùhng douhgun bāthah sahpsougāan, kèihjūng yíh Yühnyühn Hohkyún tùhng pòhngbīn ge Sāifōngsí mihnghei jeui daaih, lihksí jeui yàuhgáu. Gódouh ge jāaichoi bīubóng “síu yíhm, síu tòhng, síu yàuh, móuh meihjīng, móuh gāgūng sihkchòih”, sāmsauh jēuikàuh gihnhōng ge bündeih yàhn fūnyihng.

我今天就講到這裡了，謝謝大家。

Ngóh gāmyaht jauh góngdou nīdouh la. Dōjeh daaihgā.

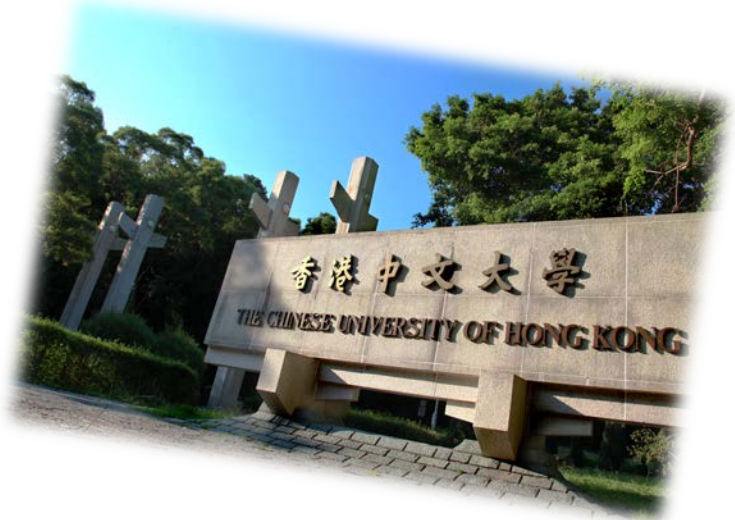


氣氛 heifān (atmosphere)  
舊式茶樓 gauhsík chàhlàuh (old style Cantonese restaurant)  
皮脆肉嫩 pèih cheui yuhk nyuhn (crispy, tender and tasty)  
皮 = skin      脆 = crispy  
肉 = meat      嫩 = tender

## 為什麼我選擇香港中文大學？ *Why Did I Choose to Study at CUHK?*

根據最新一期的《軟科中國兩岸四地大學排名》顯示，中文大學無論是從師資質量到學校資源，或者是從科學研究到人才培養，都在全國處於領先地位，證明一年前我選擇就讀中文大學的決定是正確的。

回顧一年前所做的決定，當時申請中文大學的原因一方面是相信中大的教學水平，另一方面是迷戀校園的自然環境，還有一方面是認同學校的教學理念。這幾種因素於相互作用中產生了一股推力，將我推向中文大學接受高等教育。然而，這些要素究竟存在著何種神奇魔力，使我做出選擇中文大學的決定呢？



首先，中文大學的教學水平在全國來說肯定是名列前茅的。高中時我雖然對物理及計算機等科學學科有著濃厚的興趣，但由於當時基礎知識不足，許多重要理念難以理解。在面對這些百思不得其解的觀念時，中大的網上開放課程成了我的救星。教授上課時不但會從最基本的概念開始講解，過程中還會提及許多與課程相關的圖書資源，並公佈聯繫方式使學生能與教授交流。這些講座，一方面讓我梳理了原本盤根錯節的觀念，另一方面使我萌生了申請中文大學的想法。在後續講座中又得知中文大學在計算機視覺，即人臉識別、監控系統等技術方面位居全國各高校之首，這更堅定了我選擇中文大學就讀的決心，期許自己不僅能有一天在中文大學的課堂內認真聽講，更能有機會在實驗室鑽研計算機視覺技術。

其次，高二到中文大學參觀後，我對校園鳥語花香、小橋流水的自然景致難以忘懷，時常想象著在這樣優美的環境中學習的場景：或許是匆匆地前往教室上課、或許是安靜地待在圖書館學習，又或許是專心地在實驗室做研究。各種情景經常於腦海中浮現，不斷強化著中文大學對我的吸引力。同時，學校設施完備，除了各類運動場所及教學大樓外，更有著滿足學習物理及計算機科學的大量設備，這進一步增添了我對中大的嚮往。特別值得一提的是，由於中大

並非位於市中心，遠離塵囂不僅可以不受干擾地專心學習，更因為附近無大量車流而使得校區地表不被震動，讓需要高精度的科學儀器可以準確運作，這是中文大學得天獨厚的優勢。此外，校園附近生活條件便利，臨近的沙田可以滿足食、衣、住、行的需求，毗鄰的深圳更可以實現一日生活圈的願望，環境優勢讓人印象深刻。



再次，中文大學國際認可度高，加上採用西方慣用的績點制成績評核標準，使得未來申請去西方國家研究所就讀更加方便。更關鍵的是，學校的教學以“實務課程、學以致用”為理念，不僅注重與生活的結合，而且還有專項計劃輔導各類與生活相關的比賽，例如機器人大賽。同時，課程中的小組報告更凸顯了團隊的合作精神，培養了學生的協作能力。這些是中文大學獨一無二的特點。其他學校或許也有類似的教學設計，但缺乏了與生活的結合，使得各項輔導計劃，例如競賽，可能不如中大那樣強調解決生活問題，進而缺少了思考此類議題的機會，造成競賽結果往往不如中大突出。

最後，中大在香港具備的優勢還有定期舉辦企業參觀活動，並安排學生到不同企業或機構去實習，使得學生往往在畢業前就可獲得這些機構的肯定，進而獲得諸如內推或者直接轉正的機會。更重要的是，由於金融業需要維持其數據系統的穩定性，因此往往不會將這些與其核心系統相關的工作外派。而通過實習，金融業企業可以提前瞭解學生的人格特質，並於確認其人品可靠後給予其接觸與機密系統相關的工作機會，這是中大在香港具有優勢的地方，也是中大對其教學理念的具體實踐。

綜上所述，促成我最終選擇到香港中文大學來就讀的，不僅是因為中大的教學水平名列前茅，更是因為學校的自然環境和教學理念。中大網課及計算機視覺技術讓我萌生並確立了選擇中文大學就讀的決心，而校區的自然景致、教學設備及附近環境更加深了我對中文大學的良好印象。最後，中大的「學以致用」教學理念及實習計劃更是加強了中大對我的吸引力。這些因素均促使我申請中文大學，也是我欣賞這所大學的原因。



林志遠 LIN Zhi-Yuan (中國 China)  
大學普通話課程  
University Putonghua Programme  
CLCP4423 Spring Term 2019-2020  
推薦老師：黃楹 Ms. HUANG Ying





## Comparison Between Putonghua and Cantonese

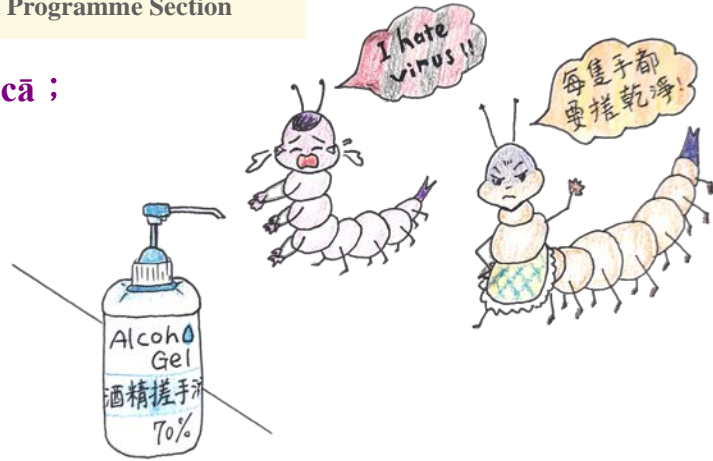
沈敏瑜老師 Ms. SHEN Minyu  
大學課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division  
University Programme Section

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

普通話 Mandarin : 搓 cuō ; 擦 cā ;

廣東話 Cantonese : 揸 jēut

英文 English : to rub



### 釋義

在粵語中，「揸」經常表示「搓」、「揉」、「擦」等意思，即把手放在物品上來回動作。比如，「搓澡」的目的是要把皮膚上的髒東西弄下來，粵語就說「揸老泥」；如果「搓不掉」，粵語就說「揸唔甩」。再比如，不小心撞疼了自己，很多人都會用手「揉一揉」，粵語就是「揸吓」；然後可能再「擦點兒藥油」什麼的，粵語說「揸啲藥油」。

另外，打碟的DJ強行轉動碟片，讓黑膠碟和唱針摩擦發出特殊的音效，這技術叫「搓盤」，粵語就是「揸碟」。

隨著智能電話的普及，「揸電話」這個廣東話詞也流行起來了。無論在街頭、巴士上、餐廳裡，我們都可以看到男女老少捧著手機，用手指上下滑動，翻看屏幕的內容，這個動作，普通話說「滑手機」，廣東話「揸電話」聽起來似乎就更帶勁了。

### 普通話 Putonghua

疫情期間，媽媽在家用電腦做事，阿龍不用上學，正在打遊戲。

Yìqíng qījiān, māma zàijiā yòng diànnǎo zuòshì, Ā-lóng búyòng shàngxué, zhèngzài dǎ yóuxì.

媽媽：兒子，不要一直惦記著滑手機，來幫媽媽看看電腦，為什麼又這麼慢了？現在在家工作，這電腦這麼慢，做不完工作，交不了貨，我們到時候可以吃炒魷魚了。

Māma: Ērzi, búyào yìzhí diànjì zhe huá shǒujī, lái bāng māma kànkàn diànnǎo, wèishénme yòu zhème màn le? Xiànzài zàijiā gōngzuò, zhè diànnǎo zhème màn, zuò bù wán gōngzuò, jiāo bù liǎo huò, wǒmen dào shíhou kěyǐ chī chǎo yóuyú le.

阿龍：哦，讓我看。

Ā -lóng: Ò, ràng wǒ kànkàn.

### 廣東話 Cantonese

疫情期間，阿媽喺屋企用電腦做嘢，阿龍唔使返學，喺度打緊機。

Yihkchihng kèihgāan, a-mā hái ūkkéi yuhng dihnnoúh joughyéh, A-lùhng m̀sái fānhohk, háidouh dágángēi.

阿媽：阿仔，唔好掛住揸電話，幫阿媽睇下個電腦，點解又慢咗咁多嘅？而家在家工作，部機咁慢，做唔晒啲嘢，交唔到貨，炒魷魚都有得食呀。

A-mā: A-jái, mhóu gwajyuh jēut dihnwá, bōng a-mā táiháh go dihnnoúh, díngáai yauh maahnjó gam dō gé? Yihgā joih gā gūngjok, bouh gēi gam maahn, joughmsaai dī yéh, gāaum̀dóufo, cháau yàuhyú dōu yáuh dāk sihk a.

阿龍：等我睇吓。

A-lùhng: Dáng ngóh táihá.

## 普通話 Putonghua

(可能打遊戲打得太久了，阿龍一邊說，一邊揉了揉眼睛。)

(Kěnéng dǎ yóuxì dǎ de tài jiǔ le, Ā-lóng yibiān shuō, yibiān róule róu yǎnjīng.)

媽媽： 哎呀，你不想活了！

Māma: Āiyā, nǐ bù xiǎng huó le!

阿龍： 想啊！不過早晚要被你嚇死！

Ā-lóng: Xiǎng a! Búguò zǎowǎn yào bèi nǐ xiàsǐ!

媽媽： 玩兒完電話就不要揉眼睛揉鼻子了。現在肺炎這麼厲害，你剛剛上街的時候，手到處摸，然後又摸電話。專家說電話屏幕比廁所還髒，手很容易把病毒從電話帶到人身上，尤其是眼睛、鼻子這些部位……

Māma: Wánr wán diànhuà jiù búyào róu yǎnjīng róu bízi le. Xiànzài fèiyán zhème lìhai, nǐ gānggāng shàngjiē de shíhou, shǒu dào chù mō, rán hòu yòu mō diànhuà. Zhuānjiā shuō diànhuà píngmù bǐ cèsuǒ háizāng, shǒu hěn róngyì bǎ bìngdú dàidào rén shēnshàng, yóuqí shì yǎnjīng, bízi zhèxiē bùwèi……

阿龍： 回家之後已經洗過手了……

Ā-lóng: Huíjiā zhī hòu yǐjīng xǐguo shǒu le……

媽媽： 洗是洗了，有沒有認真搓二十秒啊？出過門，電話有沒有消毒啊？誒，我給你在這張紙巾上噴些酒精，你把電話前前後後擦一遍，再用酒精把兩隻手都擦乾淨，然後才可以碰我電腦哦。

Māma: Xǐ shì xǐ le, yǒu méiyǒu rènzhēn cuō èrshí miǎo a? Chū guo mén, diànhuà yǒu méiyǒu xiāodú a? Ēi, wǒ gěi nǐ zài zhè zhāng zhǐjīn shàng pēn xiē jiǔjīng, nǐ bǎ diànhuà qiánqián-hòuhòu cā yí biàn, zài yòng jiǔjīng bǎ liǎng zhǐ shǒu dōu cā gānjìng, rán hòu cái kěyǐ pèng wǒ de diànnǎo o.

阿龍： 用不著吧……

Ā-lóng: Yòngbuzháo ba……

媽媽： 什麼用不著啊？！喂，你還揉耳朵？裝聽不到啊？萬一你被感染了，然後傳染給我，我再去養老院看你外婆，又傳染給她……

Māma: Shénme yòngbuzháo a?! Wèi, nǐ hái róu ěrduo? Zhuāng tīngbúdào a? Wányī nǐ bèi gǎnrǎn le, rán hòu chuánrǎn gěi wǒ, wǒ zài qù yǎnglǎoyuàn kàn nǐ wàipó, yòu chuánrǎn gěi tā……

阿龍： 媽，我覺得你是對著電腦太久了，可能已經出現幻覺了，不如擦點兒風油精清醒一下吧。

Ā-lóng: Mā, wǒ juéde nǐ shì duì zhe diànnǎo tài jiǔ le, kěnéng yǐjīng chūxiàn huànjué le, bùrú cā diǎnr fēngyóujīng qīngxǐng yíxià ba.

## 廣東話 Cantonese

(可能打機打得太耐嘍，阿龍一便講，一便猝吓對眼。)

(Hónàhng dágēi dádāk taai noi h la, A-lùhng yātbihng góng, yātbihng jēutháh deui ngáahn.)

阿媽： 哎呀，你想死咩！

A-mā: Āiyāh, néih séung séi mē!

阿龍： 唔想，不過就遲早俾你嚇死。

A-lùhng: M'séung, bātgo jauh chihjóu béi néih haakséi.

阿媽： 玩完電話，就唔好猝眼猝鼻啦。而家肺炎咁勁，你啱啱出街嗰陣時，隻手四圍摸，跟住又摸電話，專家話電話熒光幕分分鐘污糟過廁所嘍，隻手好容易將病毒從電話帶到人體，尤其是眼、鼻呢啲部位……

A-mā: Wáanyùhn dihnwá, jauh mhóu jēut ngáahn jēut beih lā. Yihgā faiyihm gam gihng, néih ngāamngāam chēutgāi gójahnsih, jek sáu seiwáih mó, gānjyuh jauh mó dihnwá, jyūngā wah dihnwá yihnggwōngmohk fānfānjūng wūjōugwo chisó ga, jek sáu hóu yùhngyih jēung behngduhk chùhng dihnwá daaidou yàhtái, yàuhkèih sih ngáahn, beih nīdī bouhwaih……

阿龍： 返屋企之後已經洗咗手……

A-lùhng: Fāan ūkkéi jīhauh yíhnging sáijó sáu……

阿媽： 洗係洗咗，有冇俾心機猝廿秒呀？出過街，個電話有冇消毒呀？喺，我同你噴啲酒精嘍張紙巾度，你將個電話前前後後抹過晒，再用酒精清潔雙手，先至好掂我個電腦呀。

A-mā: Sáihai sáijó, yáuh móuh béi sāmgei jēut yah míuh a? Chēutgwogāi, go dihnwá yáuh móuh sūdúhk a? Nàh, ngóh túhng néih pan dī jáujīng hái jēung jīgān douh, néih jēung go dihnwá chihh chihh hau hau maatgwosāi, joi yuhng jáujīng chīnggit séung sáu, sīnji hóu dim ngóh go dihnnoh a.

阿龍： 唔使嘍……

A-lùhng: M'sái la gwa……

阿媽： 咩唔使呀？！喂，你仲猝耳仔？扮聽唔到嘍？萬一你中咗，跟住傳染俾我，我又去老人院探阿婆，又傳染俾佢……

A-mā: Mē m'sái a?! Wai, néih juhng jēut yíhjáih? Baahn tēngmdóu àh? Maahnyāt néih jungjó, gānjyuh chyùhnyíhm béi ngóh, ngóh jauh heui lóuhyàhnyún taam a-pòh, jauh chyùhnyíhm béi kéuih……

阿龍： 阿媽，我覺得你對住個電腦太耐，可能已經出現咗幻覺，不如猝啲驅風油清醒吓。

A-lùhng: A-mā, ngóh gokdāk néih deuijyuh go dihnnoh taai noi h, hónàhng yíhnging chēutyihnjó waahngok, bātyùh jēut dī kēuifūngyàuh chīngsíngháh.

# 從克拉申“輸入假說”淺析 中高級水平漢語學習者的聽力焦慮問題

## An Analysis of Listening Anxiety of Intermediate and Advanced Chinese Learners from Krashen's "Input Hypothesis"

### 一、研究背景

“聽”在聽說讀寫四項基本技能中，佔有舉足輕重的地位。楊惠元（1992）提出，“教授和學習任何一種語言都是從聽到說、從聽到讀到寫。聽說讀寫，稱之為‘四會’，‘聽’是四會之首”。從某種意義上來講，聽力水平直接影響著學生漢語整體水平的表現。

Krashen（1982）在其“輸入假說”，即“i+1”假說中指出，“i”代表學習者已具備的中介語水平，“1”是略高於現有水平的語言材料。”具體到聽力習得，“學習者只要多接觸這種‘i+1’的、具有可理解性的語料，語言習得便會自然產生並不斷進步。”（張本楠，2008）

Krashen（1985）又指出，第二語言習得的“輸入”，必須經過情感過濾，才能夠成為語言的“吸入”，即“情感過濾假說”。在“情感過濾”這一環節中，“焦慮”無疑是影響“濾網”厚度的重要因素之一。焦慮是指“個體由於預期不能達到目標或者不能克服障礙的威脅，使得其自尊心與自信心受挫，或使失敗感和內疚感增加而形成的緊張不安、帶有恐懼感的情緒狀態”（王銀泉、萬玉書，2001）。具體到語言教學來說，語言焦慮（或稱外語焦慮）是指在第二語言學習環境中的緊張感和憂慮感（MacIntyre P., Gardner R. 1994）。

語言焦慮是導致學習者在語言學習和交流方面產生差異的重要原因，它可以表現為“在課堂上保持沉默，不願主動參與課堂活動，被迫發言時會經常停頓，無法流利表達想法，為了避免犯錯，不願使用新學的詞彙和較複雜的句子結構。”（胡越竹，徐璐，2017）簡而言之，“焦慮程度低容易得到更多的語言

孫磊老師

Mr. Sun Lei

lsun@cuhk.edu.hk

大學課程部普通話組

Putonghua Programme Division

University Programme Section

輸入，從而有助於二語習得。”（王建勤，2010）由此可見，有關“焦慮”問題的研究，將不僅使我們更加瞭解學習的主體——學習者，也能促進我們的實際教學，使漢語課堂變得輕鬆、有趣、有效。

漢語學習者的聽力焦慮問題，近年來愈加引起學界的關注。例如，吳劍（2011）通過以泰國學生為研究對象的調查分析，總結出引起泰國學生聽力焦慮的三大原因，分別是“話題熟悉程度、聽力訓練強度、聽力教學的組織和策略”。劉琨（2011）結合自身的教學實踐，提出“營造一種輕鬆活潑愉快的教學氣氛，十分有利於學生的學習”。

### 二、研究方法

近三十年來，有關外語學習中的焦慮問題調查，主要參考了 Horwitz 等人（1986）於 1986 年創制的《外語課堂焦慮量表》（Foreign Language Classroom Anxiety Scale）。結合國內學者吳劍（2011）“漢語課堂焦慮量表”及張以容（2013）“漢語學習者聽力焦慮量表”，筆者設計了“漢語學習者聽力焦慮調查表”作為調查工具。這份調查表採用李克特 5 點量表法，共有 24 個問題。中國西北某高校留學的 33 位中高級水平漢語學習者參與了此次調查。

“漢語學習者聽力焦慮調查表”中平均值最高的五項

題號	題目	平均值
21	聽力課上，如果老師的講解適當，可以幫助我減輕焦慮。	3.85
11	聽錄音時，如果我對聽力材料的內容不熟悉，我會很緊張。	3.67
16	當聽力材料或者老師讀得太快時，我會很緊張。	3.67
22	聽力課堂上，當我沒有聽懂老師的講解時，我會很焦慮。	3.64
2	在聽漢語時，我會經常害怕自己不能完全聽懂。	3.45

### 三、調查問卷的分析與教學對策

如上表所示，本次調查平均值最高的五個題目為第 21、第 11、第 16、第 22 和第 2 題，其中第 11 和第 16 題並列排在第二位。

### 四、對教學的一些啟示

#### 1、做好背景知識的建構

“聽理解的過程，就是輸入的語音信號與學生知識體系中已有的語言知識和百科知識產生建構性意義理解的過程。”（吳劍，2011）中國社會高速發展的現實，以及中國文化的獨特性等特點，使得漢語學習者，可能需要花費更多的時間和精力去建構中文學習的背景知識。作為教師，我們應該深深體會到“學生的苦處”，明白“漢語學習的難處”，在學生開始“聽”以前，適當補充聽力材料所涉及的背景知識、歷史文化、專業術語等知識，以期提高學習效果。

#### 2、謹慎細緻地選擇聽力材料

學生對於語速快的材料的高焦慮值，提醒教師在語速方面應予以特別關注。在實際教學，特別是高級水平學習者的聽力教學中，教師可能會選擇某些語速快、帶方言性質的聽力

材料。不可否認，這對訓練學生的實際溝通能力，是很有好處的。但從另一方面來講，這些題目也會“驟增”學生的焦慮感。因此，我們有必要更嚴格控制此類題目的數量。

#### 3、提高聽力材料的直觀性、立體性

由於時代的發展，主要靠“聽說”進行的溝通會越來越少。更多的真實的交流，是“聞其聲，見其人”的。因此，我們的“聽力材料”，也應適當增加“聲情並茂”的比例。目前，在互聯網上不乏此類資源。如果我們可以在其中選擇適當的一些作為聽力材料，不僅可以更加貼近真實情景、降低“單聽”帶來的焦慮值，也可以增加合理的“輸入”。

#### 4、做好後續的講解工作

“聽”後對題目進行講解，是個容易被忽視的環節。但調查顯示，卻是最容易影響焦慮的因素。從狹義上講，“i+1”中的 1，是指聽力的有效輸入；從廣義上來看，是否可以包括教師講解所帶來的提高？業界學者如劉琨（2011），也指出，“課後要及時總結”的重要性。如果教師在聽後常態性地、有針對性地進行有效講解，那麼從某種意義上講，就會“解學生後顧之憂”，從而實現更好的教學效果。

#### 參考書目：

- [1] 胡越竹、徐璐.<語言焦慮研究：綜述與啟示>，《保山學院學報》2017 年第 4 期。
- [2] 劉琨.<中級漢語聽力教學中教師講解的原則和方法>，《西安電子科技大學學報(社會科學版)》2011 年第 11 期。
- [3] 王建勤.<第二語言習得研究>。北京：商務印書館，2010 年。
- [4] 王銀泉、萬玉書.<外語學習焦慮及其對外語學習的影響——國外相關研究概述>，《外語教學與研究》2001 年第 3 期。
- [5] 吳劍.<泰國學生漢語聽力焦慮的探索性研究>，《雲南師範大學學報(對外漢語教學與研究版)》，2011 年第 5 期。
- [6] 楊惠元.<中國對外漢語聽力教學的發展>，《世界漢語教學》1992 年第 4 期。
- [7] 張本楠.<中文聽力教學導論>，北京語言大學出版社，2008 年。
- [8] 張以容.<中亞初級留學生漢語聽力焦慮調查研究>，新疆師範大學 2013 屆碩士學位論文，2013 年。
- [9] Horwitz E., Horwitz M., Cope J. "Foreign Language Classroom Anxiety". *Modern Language Journal*, 1986, 70 (2), 125-132.
- [10] Krashen, S. *Principle and Practices in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon. 1982.
- [11] Krashen, S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. New York: Longman. 1985.
- [12] MacIntyre P., Gardner R. "The Subtle Effects of Language Anxiety on Cognitive Processing in the Second Language". *Language Learning*, 1994, 44(2), 305.

## 國語學會五十週年誌慶

1968年，新亞書院及從事對外漢語教學的 CLC 都還在農圃道，院長錢穆先生對所長劉銘先生提出了前瞻性的設想：為以粵語為母語的學生開設兼讀國語課程。1969年，主持中大校外進修部的賴恬昌教授也開始籌辦國語課程，並由 CLC 派老師任教。校外進修部頭三屆的學員為了課後繼續練習，在 CLC 老師的扶掖下於 1970 年成立了國語研習會，翌年更名為國語學會。創會師生也許沒想到這個校友會加學習園地竟然就此運作了半個世紀，而且堪稱現代 5C's 語言教學指導綱要中 Communities 之最佳範例。今年學會在首次全體留任的五十屆執委帶領下昂然踏入了第五十一個年頭。

### 永遠名譽會長鐸周西京老師賀詞



首先祝賀香港國語學會成立五十週年！  
在繼往開來的路上，期盼同學對普通話的學習熱情不減，初心不變，日後更積極參與學會事務，秉承學會精神，竭盡所能貢獻力量，使這個大家庭更加美好穩健。

學會人才濟濟，臥虎藏龍，週年大會、新春團拜的節目表演總是豐富多彩，令人驚歎。同學尊師重道、奉行傳統美德是學會的一大亮點，也是當今社會的一股清流。感謝你們！

有老師的支持，同學的努力，學會未來必將創出更佳成績。

### 名譽會長朱小密老師賀詞



50 周年是值得慶祝的。

一個由一群熱愛學習語言的人，為了給自己和同好們創造一個練習的環境而成立的非營利社團，香港國語學會，在這麼唯利是圖的商業社會裏，堅實地存在了 50 年，確實難能可貴。

究其原因，不外乎認真二字。凡參與過學會活動的人都對主其事者一絲不苟的態度感到佩服。

雅禮中國語文研習所歷代的老師們 50 年來不間斷地義務支持學會的各項語文活動，對加強學會凝聚力，也功不可沒。

在此祝願諸位承前啓後，繼往開來，開創新氣象。

### 會長王浩勃博士感言

雅禮中國語文研習所與國語學會的半世紀情緣，得以參與逾半，幸甚至哉！

從剛入行時懵懵懂懂地被上級叫去幫忙，到近十八年來擔任顧問、會長，與學會日久生情，濃得化不開了。於我而言，是緣，更是福。

近年因應大環境變化，同樣的普通話學習，我們嘗試新理念（如語用為綱）、新形式（如真實資訊交換、普粵朗誦對比、網課）、新內容（如文物資訊、古詩詞普粵閩韻腳分析、記憶法、腦海地圖），不亦說乎？

學友各有精專，師生互為師徒，切磋砥礪，共同進步，不亦樂乎？

疫疾流行之際，人心慌亂之時，仍力學不輟並樂在其中，不亦君子乎？

作為新亞校友，謹以“艱險我奮進，困乏我多情”與諸位共勉。



雅禮中國語文研習所五十週年晚宴，學會會員到賀。

## 半世紀語言路，五十載師生情



二零二零年六月六日的五十週年紀念聚會

歷任會長	歷任顧問老師	歷任主席
劉銘 (70-90) 鐸周西京 (90-02) 朱小密 (02-10) 王浩勃 (10-20)	魏東山 (70-76) 金陳興業 (70-76) 趙子儀 (71-73) 伊驥鳴 (76-87) 鐸周西京 (87-90) 楊紹箕 (90-99) 朱小密 (99-02) 王浩勃 (02-10)	王相珍 (1), 關理煊 (2), 林守誠 (3), 何國根 (4), 林鳳萍 (5), 楊佑煊 (6), 李國洪 (7), 郭之淳 (8), 林沛奕 (9), 馮照儀 (10), 陳若明 (11), 屈偉新 (12), 鍾燕霞 (13), 尹永陵 (14, 47, 48), 關玉萍 (15), 劉偉麟 (16, 21, 22), 梁杰成 (17), 曹建德 (18, 20, 25-27, 40-42), 伍耀良 (19), 高滿昭 (23), 李妙蓮 (24), 謝木榮 (28, 29), 梁寶蓮 (30), 蕭小芳 (31, 32, 36), 呂德明 (33), 關笑珍 (34, 35), 黃香蘭 (37, 38), 曾小玲 (39), 梁偉碩 (43), 李廣庭 (44-46, 49, 50, 51)

### 力學篤行半世紀

#### 第五十屆主席李廣庭

筆路藍縷五十載，營造語境練口才。  
每月一聚多良師，啟迪有方如灌溉。  
古道熱腸諄諄誨，凝神貫注孜孜學。  
桃李累累遍四方，師訓教益深似海。

左起為中大校外進修部主任賴恬昌教授、劉銘會長及趙子儀老師，攝於學會成立典禮上。部分資深會員與今年高壽九十九的賴教授一直保持聯繫，前年還探望過老人家。



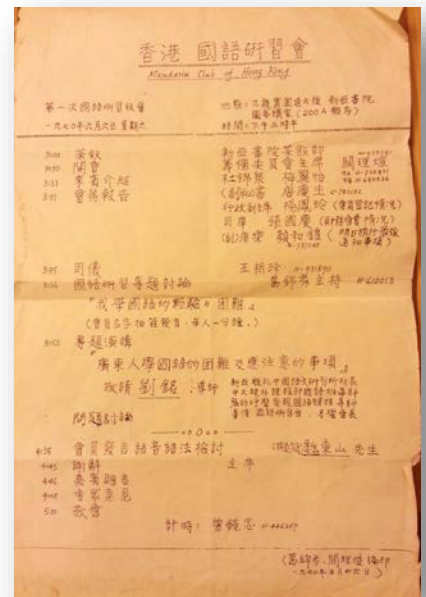
### 歲月不居 知情識趣

#### 第五十屆副主席李兆華

時光荏苒，香港國語學會不覺已屆知命之年。現今仍每月一聚，研習國語，彼此砥礪，學教相勉。我會齡尚淺，以後學觀之，學會得以生生不息，皆因以知情為經，識趣為緯。

學會師生，來自大江南北。常言三人行必有我師，同學得以增廣見聞，此乃知也。會員與人為善，大家既無爭競，又能亦師亦友，情也。悠悠五十載，每聚均有輔導老師循循善誘，且不乏歌唱、朗誦和話劇，回味無窮，趣意盎然。人生匆匆，猶如雪泥鴻爪。創會半紀之時，期盼同儕繼往開來，初心不變。思前而惜後，同願人長久。

學會於 1970 年 11 月 18 日正式登記成為合法社團前已經開始舉辦活動。右圖為 1970 年 6 月 6 日首次聚會程序表，其中的計時員曾鏡忠先生至今仍活躍於第一線，擔任第五十及五十一屆顧問委員，堪稱表率。



# 國語學會生活點滴

創會會員曾鏡忠、關理煊 1971 年完成了 CLC 教師培訓課程並開始實驗教學，右圖為曾鏡忠首日教學時所攝。當時自編教材，以注音符號標音，即場錄音檢視進度，且規定只收零起點學生，還有趙子儀顧問突擊檢查。合格後，他們成為首批得到教師資格的學員，學而優則教。學會還有許多骨幹早達教師水平，如朗誦隊負責人尹永陵、多屆主席曹建德和李廣庭、陳若明、蕭小芳等，留在會中只求付出，不計收穫，是學會的中流砥柱。



學會 1994 年成立話劇隊，並先後於慶典活動上演出了《你是我的影子》、《雨夜》、《約會》、《最下賤的職業》等 16 個劇目，廣受好評。左圖為排練 2014 年的《假如我是真的》時所攝，中立者即話劇隊靈魂人物導演黃汝芬，右下為提供大部分劇本的劉成光。



這幅照片有兩大看點：後立的 1996 年執委會中竟有蕭小芳、林穎欣、李妙蓮、曾展嫻四位中大職員（學會先後有十多位中大職員加入）；前排中為早期對學會貢獻良多的劉輝老師，穿藍衣者則為其千金陳明老師。母女二人都供職於 CLC。劉輝老師早年任教浸會大學國語班時，學會到班上招收會員。雖然沒有學生加入，但劉輝老師很受感動並開始長期擔任學會義務導師。得此良師，當年負責推廣的學員應記一功。

2019 年中關理煊從加拿大返港參加第 50 屆委員就職典禮，翌日與另外兩位首屆會員曾鏡忠和林守誠探望九十六歲高齡的首任顧問魏東山老師。臨別依依，三位年逾古稀的老會員下跪辭行，魏老師不好意思地拱手回禮。三個月後魏老師蒙主寵召，這一拜竟成永訣。



學會近年廣作新嘗試，包括為 CLC 常規課程的國際生提供練習及交流的機會。圖為英國學生郭柏榮（Barry Cox）在月會中講話。



## 國語學會生活點滴



1985年5月25日，會員陳若明與賴少玲喜結連理，學會首任會長劉銘所長、顧問伊驥鳴老師等到賀。圖為一對新人向劉銘會長敬酒。學會雖非婚姻介紹所，但前後最少撮合了七對佳偶，成績斐然。

你能找到這兩幅照片的共通點嗎？

上圖中那個小女孩尹琬淇從小跟隨父親參加學會活動，現在已經長大成人，踏入社會，並曾在學會中擔任委員。

下圖中的小男孩則是年輕會員梁偉碩的兒子，年紀尚幼，是我們期待中的未來棟樑。



本會康樂組開設手工藝班，在陳美波的帶領下，經常為老師們呈獻意外的驚喜。美波的丈夫雖非會員，但經常被“徵召”來擔任攝影師，連女兒都曾披掛上陣，為學會貢獻良多。



學會初創時，會員皆來自校外進修部或 CLC 國語班，但很快就對外開放，接受各種背景、因為工作、旅遊、學習等原因而對普通話感興趣的會員。

多年來，因各種原因神隱相當年月，但與學會藕斷絲連、舊情復熾者不少，如殷勤事母的謝木榮和在家作育英才的顏小曼。

至於為何回頭，有人是動了真情，有人是為了責任，也有人捨不得多元化的學習活動和回饋社會的機會，更有擋不住委員追收會費的熱情……

對很多會員來說，這裡已經是另一個家。





# 中大網上本科入學資訊日

## CUHK Virtual Information Day for Undergraduate Admissions



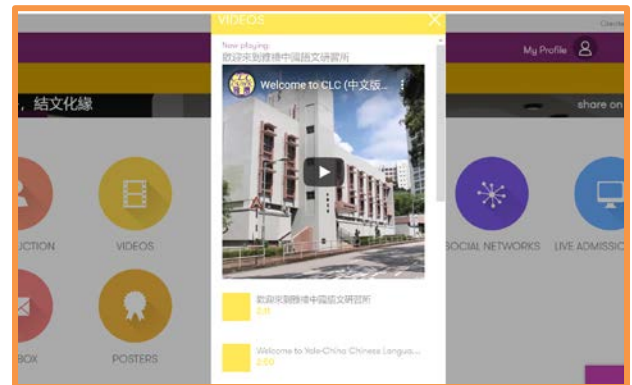
研習所網上虛擬參展攤位。  
Welcoming reception of the CLC virtual booth.

The Information Day for Undergraduate Admissions of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) went virtual on 10 October 2020 under the COVID-19 pandemic.

The Yale-China Chinese Language Centre (CLC) held a virtual booth to arrange instant interactive sessions with visitors. Apart from introducing the Chinese language courses offered to University students, visitors were invited to participate in a live Computerized Oral Proficiency Assessment (COPA). Immediate professional feedback was given by CLC teachers to let visitors know their Chinese oral proficiency levels.

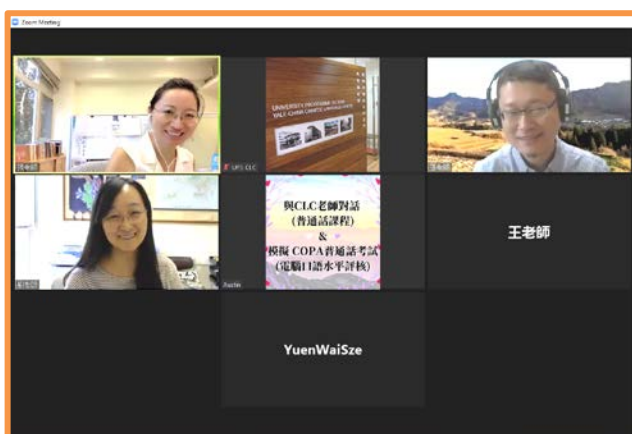
因應新型冠狀病毒疫情的發展，本年度的中大本科入學資訊日於 2020 年 10 月 10 日在網上舉行。

雅禮中國語文研習所是其中一個參展單位，為訪客提供即時互動環節。訪客除了可以了解本所為大學生開設的語言課程之外，更可參加現場的口語水平測試，聽取本所老師向他們提供的即時反饋，了解自己的中文口語水平。

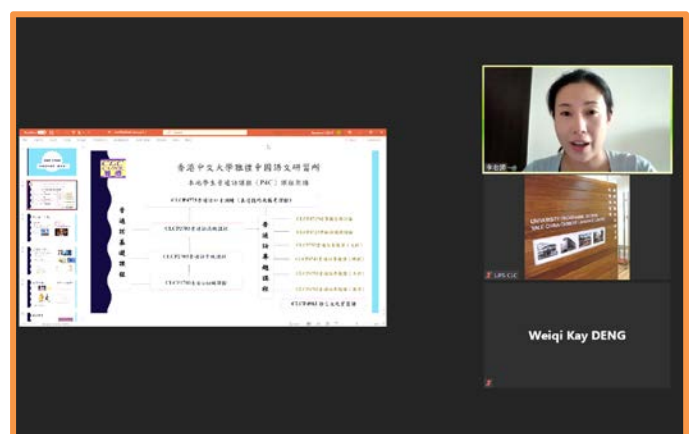


研習所準備了一系列的錄像，包括歡迎辭及課程簡介。如有興趣，可到本所 YouTube 頻道收看。

A series of videos including welcome remarks and programme introduction are available. Interested party could access these videos through CLC YouTube Channel.



感謝研習所各位老師及職員支持虛擬資訊日！  
Thanks to all the teachers and administrative staff supporting the CUHK virtual Info Day!



訪客正在與本所老師進行一對一 COPA 測試。  
Guest participating in an individual COPA session hosted by CLC teacher.

# PRAGMATIC INTERNSHIP IN CHINA (PRINCH, BEIJING)

## 中國語言文化實踐課(北京)

*Putonghua learners at the intermediate level or above are welcome to join.  
Subsidy from PRC Ministry of Education for CUHK undergraduates.*



A top university 3-credit bearing Chinese language total immersion course. Certificate and credit transfer for eligible participants.



Emphasis on the appropriateness in language use.



Small groups of 1 local teacher to 3 - 5 students.



Outside classroom visits with at least 6 themes.



Ample practices through oral presentations and interaction with native speakers from all walks of life.



Personalized feedback from teachers including a personal language profile.

17 to 30 May 2021 (14 days)

### Information Session

22 February 2021 (Monday) 12:30-1:20p.m.

Fong Yun Wah Hall (light refreshments will be served)

Registration: [www.cuhk.edu.hk/clc/princh/infosession\\_registration](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh/infosession_registration)



Mr. Austin WANG

☎: (852) 3943-6727

✉: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

🌐: [www.cuhk.edu.hk/clc/princh](http://www.cuhk.edu.hk/clc/princh)



## 粵語人士普通話進階課程（普通話水平測試應試輔導）

本課程為學生應考國家普通話水平測試提供輔導，幫助學生瞭解考試內容、方式、要求和難點，進行有針對性的訓練。本課程面向有一定普通話基礎的人士，全面改善普通話口語語音面貌，提高朗讀及命題說話技巧。



上課時間：2021年1月18日 - 3月31日（每週二、四晚上）

## 華語人士粵語初級、中級課程

本課程為對廣東話有興趣、來港工作或定居的華語人士而設，通過生活化的場景設計、實用的詞彙和簡明的語法介紹以及密集的語音練習，提高學生運用粵語的能力。初級粵語課程旨在介紹粵語基礎知識，使學員瞭解普粵差異，側重聽說技能的培養。中級課程以小組討論及多媒體輔助手段進一步提升學生的粵語聽說能力，話題涵蓋本地文化及社會狀況。培養學生在不同場合中自如、得體地運用粵語的能力，滿足在各種半正式、正式場合的粵語表達需求。

平日班：2021年1月18日 - 3月31日（每週一、三晚上）

週末班：2021年1月16日 - 5月8日（每週六上午）

Tel: (852) 3943 6727

Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

## Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese) (Elementary I and II) 對外漢語(粵語)基礎證書課程（初級一及二）

Qualification Register registration number: 19/001311/L2. QF level = 2



A project funded by the Language Fund and supported by SCOLAR

For elementary learners to learn Chinese (Cantonese) listening and speaking

80-hour programme  
Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700

Hybrid mode of teaching allows greater flexibility



**Eligibility for application:** Non-Chinese speaking Hong Kong residents who have a high school diploma or above and who are currently not studying any full-time programmes.

**Eligibility for reimbursement:** (1) Complete the application procedure and receive the SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study period; (2) Complete the designated CP2101 AND CP2102 modules; (3) Attain a "pass" grade in both study modules OR attend at least **80%** of each study module.

**Tuition fee** (teaching materials included): **HK\$2000 per programme**

TEL: 3943 6727

URL: [www.cuhk.edu.hk/clc/scolar-can](http://www.cuhk.edu.hk/clc/scolar-can)



香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong





## Chinese Language Programmes

Putonghua/ Mandarin/ Standard Chinese and Cantonese courses

Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

On-campus teaching and online synchronous courses available

*Anyone can learn any level of Chinese language anywhere*



## REGULAR Credit-bearing Programmes

Spring 2021

25 January to  
23 April

Summer 2021

3 June to 11 August

**Mid-term admission**

**15 March to  
23 April, 2021**

## PART-TIME Programmes

**Weekday Evening**

New courses in  
January/ April/ July/ October

## WELCOME ALL LEARNERS

Meet the CLC's professional teachers online as an alternative means to learn Chinese language progressively and systematically.

Learn Cantonese or Putonghua (Mandarin) in your office, at home or at a place you preferred and not being bothered by location and traffic.

The online courses aim to give all-rounded training in Chinese (Cantonese or Putonghua) with emphasis on oral skill and listening comprehension. They consist of proficiency oriented activities based on useful vocabulary items, daily expressions and a wide variety of patterns. Some reading and writing are also taught in the Putonghua online courses.

## CLC'S ONLINE CHINESE COURSES

- Elementary/ Intermediate/ Advanced/ Business/ HSK preparation
- Comprehensive and systematic curriculum
- Taught by experienced teachers specialized in Chinese as a Foreign/ Second Language
- Weekday evening courses from 1900-2050 (GMT+8)
- No immigration and education requirement for admission
- Online synchronized group class
- E-learning exercise outside course hours with individual feedback from the teacher (Putonghua courses)
- Free placement for non-beginners



## JOIN A COURSE IN ANY MONTH

2 sessions per meeting on weekday evenings.

2 meetings a week. 10 meetings per phase.

Around 1 month to finish 1 phase (20 sessions) with one week's break between phases. Easy to track and progress!

You will be grouped in a class with classmates of similar level and have the online synchronized class together.

For Putonghua courses, e-learning assignments will be given outside course hours. Students have a choice to complete them or not. Personalized feedback will be given by the teacher.

There is no assessment in the course. Just find your right pace to proceed.

